

Proposition de traduction de l'extrait de *The History Man*

Howard reste encore un peu dans la cuisine à couper des tranches de pain pour ses invités / en bon hôte. Puis, cette corvée accomplie / achevée, il les retrouve (il retrouve/ rejoint ses invités). L'ambiance a changé, avec moins d'activité au centre et plus dans les marges / aux marges. Dans le salon, qui est surtout éclairé par la guirlande clignotante du sapin / arbre de Noël des enfants, la torpeur s'est installée. Quelques invités discutent, vautrés ici et là dans des degrés divers d'intimité. Dans le jardin d'hiver victorien (véranda), on danse sur une musique rythmé mais sans grande coordination, et dans la pénombre de jeunes enseignants du département sautent et se dandinent. Dans la salle à manger, les nombreuses tranches de pain et de fromage ont été abandonnées et plus personne n'a besoin des soins attentifs de Howard. Il est clair que le cœur de la fête s'est déplacé, dans les recoins ici et là, dans les étages, dans le jardin, et même dans le terrain vague là-bas. Quelques invités sont dans le hall, en partance. Dans le hall, justement, il y a une forme vêtue d'un anorak et portant un énorme sac à dos orange d'où dépassent plusieurs gros objets. [ici, vu le mode de narration et le style, il faut, contrairement aux habitudes respecter les séries de guillemets sans retour à la ligne, et la répétitivité plate des « dit X, dit X »] « Je m'en vais, Howard, » dit Felicity Pheen. J'ai trouvé une place dans une voiture pour Londres. J'ai pris toutes mes affaires. » « On se revoit à la rentrée alors » lui dit Howard. « Je ne sais pas si tu me verras à la rentrée, dit Felicity. Tu ne m'as pas en quelque sorte mise à l'écart / au placard / barré pour la promotion/ ? ». « Enfin, on se verra en cours » dit Howard. « J'en doute, dit F. Je suis allée voir le Professeur Marvin aujourd'hui pour lui demander qu'il m'affecte à un nouvel enseignant. » « Oh, je doute fort qu'il accepte (ça), dit H., après les problèmes avec George Carmody ». Felicity le regarde et dit : « Je crois vraiment qu'il vaudrait mieux que tu ne m'en empêches pas. Tu vois, je sais comme tout le monde ce qui s'est passé avec George Carmody. Tu veux te débarasser de moi aussi ? » « Mais non, voyons ! » répond Howard. « Mais non, voyons ! lui réplique Felicity. Je suis au courant de tout à ton propos. » « C'est-à-dire ? » demande Howard. « Je voulais t'aider, lui dit F. Je voulais un peu de considération de ta part. » « Mais tu m'as beaucoup aidé ! » lui répond Howard. « Pour ce à quoi ça m'a servi ! dit F. Tu as gagné et moi j'ai perdu. Alors, maintenant tu me fiches la paix. » « Bien sûr, pas de problème ! » dit Howard. « Eh, bien ne l'oublie pas ! [on est ici obligé d'adapter] réplique F. Et tu salueras Barbara de ma part, si tu arrives à la trouver / si tu la retrouves »